

## Donna se fiera stella

Philippe Verdelot (c.1485-c.1530)

*Le dotte et eccellente compositioni* (Gardano press, Venice, 1538)

5

Cantus Don - na se fie - ra stel - la Mi fé da

Altus Don - na se

Tenor Don - na se fie - ra stel - la Mi fé da voi lon -

Quintus Don - na se fie - ra stel - la

Bassus Don - na se fie - ra stel - la

10

voi lon - tan per tor - mi pa - ce, Mi fé da voi lon - tan per tor - mi pa -

fie - ra stel - la Mi fé da voi lon - tan per tor - mi pa -

tan per tor - mi pa - ce, Mi fé da voi lon - tan per tor - mi

Mi fé da voi lon - tan per tor - mi pa - ce, per tor - mi

Mi fé da voi lon - tan per tor - mi pa - ce, per tor - mi

15

- ce, Sta - ta v'è sem - pr'an - cel - la L'al - ma, a cui

ce, Sta - ta v'è sem - pr'an - cel - la L'al - ma, a

pa - ce, Sta - ta v'è sem - pr'an - cel - la L'al - ma,

pa - ce, Sta - ta v'è sem - pr'an - cel - la L'al - ma,

pa - ce, Sta - ta v'è sem - pr'an - cel - la L'al - ma,

20

fuor di voi nul - l'al - tra pia - ce, a cui fuor di voi nul - l'al -  
 cui fuor di voi nul - l'al - tra pia - ce, a cu - i fuor di voi nul - l'al - tra pia -  
 ma, a cui fuor di voi nul - l'al - tra pia - ce, nul - l'al -  
 a cui fuor di voi nul - l'al - tra pia - ce.  
 a cu - i fuor di voi nul - l'al - tra pia - ce, nul -

25

30

tra pia - ce. Pe - rò, las - so, mi spia - ce  
 ce. Pe - rò, las - so, mi spia -  
 - tra pia - ce. Pe - rò, las - so, mi spia - ce  
 Pe - rò, las - so, mi spia - ce Del -  
 l'al - tra pia - ce. Pe - rò, las - so, mi spia - ce

35

Del - l'al - trui col - p'a - ver - la pe - na e'l dan - no, E che no -  
 ce Del - l'al - trui col - p'a - ver - la pe - na e'l dan - no, E che no - vel - l'a - man - te  
 Del - l'al - trui col - p'a - ver - la pe - na e'l dan - no, E che no - vel - l'a - man - te, no -  
 l'al - trui col - p'a - ver - la pe - na e'l dan - no, E che no - vel - l'a - man - te  
 Del - l'al - trui col - p'a - ver - la pe - na e'l dan - no, E che no -

40

45

vel-l'a-man - te Del mio mal go - da. Ahi, vo - stre lu - ci san -

Del mio mal go - da. Ahi, vo - stre lu - ci san - te, Ch'in

vel-l'a - man - te Del mio mal go - da. Ahi, vo - stre lu - ci san - te, Ch'in

Del mio mal go - da. Ahi, vo - stre lu - ci san - te,

vel-l'a-man - te Del mio mal go - da. Ahi, vo - stre lu - ci san - te,

50

te, Ch'in vi - ta al - t'e gen - til te - nu - to m'han - no: Co - sì mo - rir mi

vi - ta al - t'e gen - til te - nu - to m'han - no, te - nu - to m'han - no: Co - sì mo -

vi - ta al - t'e gen - til te - nu - to m'han - no: Co - sì mo -

Ch'in vi - ta al - t'e gen - til, al - t'e gen - til te - nu - to m'han - no:

Ch'in vi - ta al - t'e gen - til te - nu - to m'han - no: Co - sì mo -

55

fan - no, Co - sì mo - rir mi fan - no.

rir mi fan - no, Co - sì mo - rir mi fan - no, Co - sì mo - rir mi fan - no.

rir mi fan - no, Co - sì mo - rir mi fan - no, Co - sì mo - rir mi fan - no.

Co - sì mo - rir mi fan - no, Co - sì mo - rir mi fan - no.

rir mi fan - no, Co - sì mo - rir mi fan - no, Co - sì mo - rir mi fan - no.

Donna se fiera stella  
mi fé da voi lontan per tormi pace,  
stata v'è sempre ancella  
l'alma, a cui fuor di voi null'altra piace.  
Però, lasso, mi spiace  
dell'altrui colpa averla pena e'l danno,  
e che novello amante  
del mio mal goda. Ahi, vostre luci sante,  
ch'in vita alta e gentil tenuto m'hanno:  
così morir mi fanno.

Lady, if a cruel star  
has forced me far from you to deprive me of peace,  
my soul, which wants nothing outside of you,  
was always your servant.  
Yet, alas, it grieves me  
to bear pain and loss for another's fault,  
and that a new lover  
rejoices in my suffering. Ah, your sacred eyes,  
which have held me in a lofty and gentle life:  
thus compels me to die.

*translation by editor*